

**UMOWA WEWNĘTRZNA**

**z dnia 18 września 2000 r. między przedstawicielami Rządów państw członkowskich, zebranymi w Radzie, zmieniająca Umowę wewnętrzną w sprawie przyjęcia środków i ustanowienia procedur w celu wykonania Umowy o partnerstwie AKP-WE**

PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ, ZEBRANI W RADZIE,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o partnerstwie AKP-WE podpisaną w Kotonu (Benin) dnia 23 czerwca 2000 r., zwaną dalej „Umową AKP-WE”,

UWZGLĘDNIAJĄC projekt Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Na mocy decyzji z dnia 27 kwietnia 2004 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami AKP w celu wprowadzenia zmian w Umowie AKP-WE. Negocjacje te zostały zakończone w Brukseli w dniu 23 lutego 2005 r. Umowa zmieniająca Umowę AKP-WE została podpisana w Luksemburgu dnia 25 czerwca 2005 r.
- (2) W konsekwencji należy zmienić Umowę wewnętrzną z dnia 18 września 2000 r. między przedstawicielami Rządów państw członkowskich zebranymi w Radzie w sprawie przyjęcia środków i ustanowienia procedur w celu wykonania Umowy o partnerstwie AKP-WE<sup>(1)</sup>, zwaną dalej „Umową wewnętrzną”.
- (3) Procedura ustanowiona na mocy Umowy wewnętrznej powinna również zostać zmieniona w celu uwzględnienia zmian w art. 96 i 97, określonych w Umowie zmieniającej Umowę AKP-WE. Procedura ta powinna również zostać zmieniona w taki sposób, aby uwzględniała nowy art. 11b, którego ust. 1 stanowi zasadniczy element Umowy zmieniającej Umowę AKP-WE,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

W Umowie wewnętrznej z dnia 18 września 2000 r. między przedstawicielami rządów państw członkowskich, zebranymi w Radzie, w sprawie przyjęcia środków i ustanowienia procedur w celu wykonania Umowy o partnerstwie AKP-WE wprowadza się następujące zmiany:

1) artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 3**

Stanowisko państw członkowskich w sprawie wykonania art. 11b, 96 i 97 Umowy AKP-WE, gdy takie stanowisko dotyczy spraw w zakresie ich kompetencji, jest przyjmowane przez Radę, stanowiącą zgodnie z procedurą określoną w Załączniku.

Jeżeli planowane środki dotyczą spraw wchodzących w zakres kompetencji państw członkowskich, Rada może podjąć działanie również z inicjatywy Państwa Członkowskiego.”;

2) artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 9**

Niniejsza umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych dwudziestu języków są na równi autentyczne, zostaje złożona do depozytu w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów pozostałych Państw Sygnatariuszy.”;

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 317 z 15.12.2000, str. 376.

3) Załącznik otrzymuje następujące brzmienie:

„ZAŁĄCZNIK

1) Wspólnota i jej państwa członkowskie wyczerpują, z wyjątkiem nagłych przypadków, wszystkie możliwości dialogu politycznego z państwem AKP zgodnie z art. 8 Umowy AKP-WE przed rozpoczęciem procesu konsultacji określonego w art. 96 Umowy AKP-WE. Dialog prowadzony zgodnie z art. 8 jest systematyczny i sformalizowany zgodnie z zasadami określonymi w art. 2 załącznika VII do Umowy AKP-WE. W przypadku dialogu prowadzonego na poziomie krajowym, regionalnym i subregionalnym, jeżeli bierze w nim udział Wspólne Zgromadzenie Parlamentarne, jest ono reprezentowane przez urzędujących współprzewodniczących lub osobę do tego celu wyznaczoną.

2) W przypadku gdy po wyczerpaniu wszelkich możliwości prowadzenia dialogu politycznego zgodnie z art. 8 Umowy AKP-WE i z inicjatywy Komisji lub państwa członkowskiego Rada uznaje, że Państwo AKP nie wypełniło zobowiązania dotyczącego jednego z zasadniczych elementów określonych w art. 9 lub 11b Umowy AKP-WE lub w poważnym przypadku korupcji, zainteresowane Państwo AKP zostaje zaproszone, z wyjątkiem nagłych przypadków, do podjęcia konsultacji zgodnie z art. 11b, 96 lub 97 Umowy AKP-WE.

Rada stanowi większością kwalifikowaną.

Podczas konsultacji Wspólnota jest reprezentowana przez Prezydencję Rady i Komisję i dąży do tego, aby Strony były reprezentowane na takim samym szczeblu. Konsultacje koncentrują się na środkach zaradczych, które ma przyjąć zainteresowana Strona, i odbywają się zgodnie z zasadami określonymi w załączniku VII do Umowy AKP-WE.

3) Jeżeli po upływie terminów podjęcia konsultacji określonych w art. 11b, 96 lub 97 Umowy AKP-WE oraz mimo wszelkich wysiłków nie znaleziono rozwiązania, lub niezwłocznie w nadzwyczajnych przypadkach lub w przypadku odmowy odbycia konsultacji, Rada, na podstawie tych artykułów,

na wnioszek Komisji, stanowiąc większością kwalifikowaną, może podjąć decyzję o podjęciu właściwych środków, włącznie z częściowym zawieszeniem. W przypadku całkowitego zawieszenia stosowania Umowy AKP-WE w odniesieniu do zainteresowanego Państwa AKP Rada stanowi jednomyślnie.

Środki te pozostają w mocy do czasu zastosowania przez Radę odpowiedniej procedury wymienionej w akapicie pierwszym w celu podjęcia decyzji zmieniającej lub odwołującej przyjęte wcześniej środki lub, w określonych przypadkach, w okresie wskazanym w decyzji.

W tym celu Rada poddaje wspomniane środki regularnym przeglądom, odbywającym się co najmniej co sześć miesięcy.

Przewodniczący Rady notyfikuje zainteresowanemu Państwu AKP i Radzie Ministrów AKP-WE przyjęte środki, przed ich wejściem w życie.

Decyzja Rady jest publikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. W przypadku natychmiastowego przyjęcia środków notyfikacja jest kierowana do zainteresowanego Państwa AKP i Rady Ministrów AKP-WE w tym samym czasie, co wezwanie do podjęcia konsultacji.

4) Parlament Europejski jest niezwłocznie i w pełni informowany o każdej decyzji podjętej na mocy pkt. 2 i 3.”.

## Artykuł 2

Niniejsza Umowa jest zatwierdzana przez każde państwo członkowskie zgodnie z jego własnymi wymogami konstytucyjnymi. Rząd każdego państwa członkowskiego notyfikuje Sekretariatowi Generalnemu Rady zakończenie procedur wymaganych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

Pod warunkiem spełnienia wymogów określonych w akapicie pierwszym, niniejsza Umowa wchodzi w życie w tym samym momencie, co Umowa zmieniająca Umowę AKP-WE <sup>(1)</sup>. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy w czasie trwania tej umowy.

<sup>(1)</sup> Data wejścia w życie poprawionej Umowy zostanie opublikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* przez Sekretariat Generalny Rady.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril de dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilasei.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-ghaxar jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito no Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

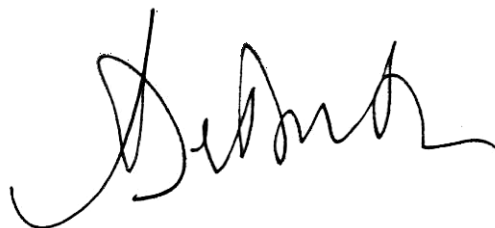
V Luxemburgu dňa desiateho apríla dvetisícšest.

V Luxembourg, desetega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

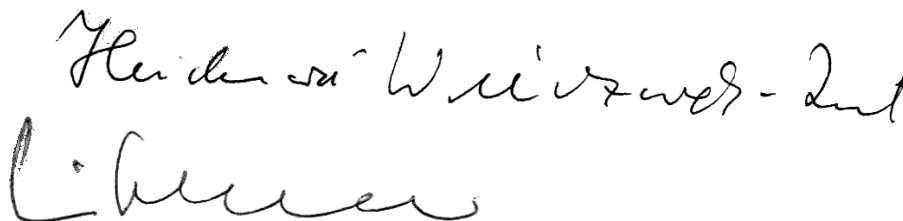
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



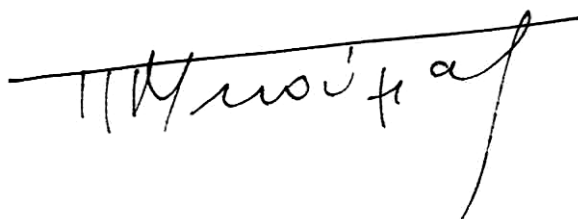
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



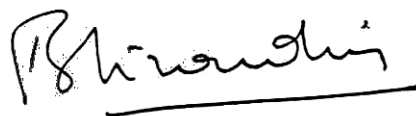
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Costas Kuthanoglou', written in a cursive style.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a few more strokes.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'O. Gump', written in a cursive style.

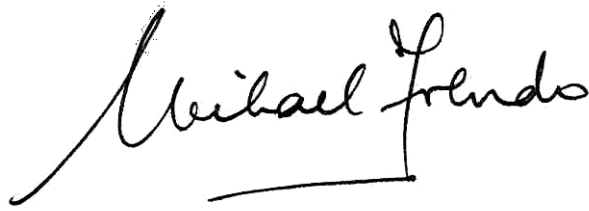
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a few more strokes.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. L.', written in a cursive style.

Għar-Repubblika ta' Malta

Handwritten signature of Michael Fenech in black ink.

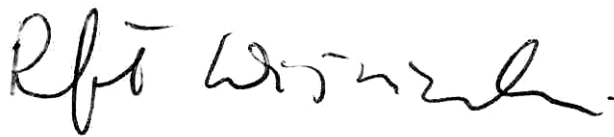
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name followed by a long horizontal stroke.

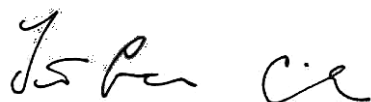
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

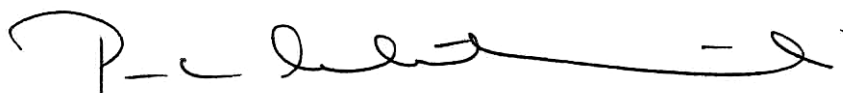
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---